

Versión vasca de 1571 y 1966

Por IÑIGO DE AGUIRRE

Acaba de aparecer, bellamente editada, la nueva versión de los Evangelios en euskera bizkaino por el sacerdote Kerexeta, realizada de la «Biblia de Jerusalén» (1).

Con este motivo, intento dar a conocer dos versiones distintas de una misma parábola –quizás la más hermosa de todas ellas–, hechas por Joannes de Leizarraga en labortano, el año 1571, y por el Rvdo. Kerexeta en 1966, ambas de San Lucas XV, 11-32.

Procuraré tan sólo resaltar las diferencias más salientes entre ambas versiones.

La de Leizarraga fue revisada ya por el profesor alemán Hugo Schuchardt en su «Primitiae Linguae Vasconum» (trad. esp. Salamanca, 1947).

Aunque no se sabe ciertamente qué textos usó Leizarraga para su traducción, es indudable que se sirvió también de la «Vulgata», a la que se acomoda frecuentemente en muchas de sus frases. Como señaló arriba, Kerexeta se acomoda al griego de la «Biblia de Jerusalén». Veamos los dos textos euskéricos:

SEME PRODIGOA

(LEIZARRAGA)

11. – ...Gizon batek zituen bi seme.
12. – Eta hetarik gaztenak erran ziezón aitári, Aitá, indak onhasunetik niri heltzen zaitadan partea. Eta parti ziezén onak.

SEME ONDATZAILLEA

(KEREXETA)

11. – ...Gizon batek seme bi eban.
12. – Eta aretariko gazteenak aitari auxe esan eutsan: Aita, emon egidazu ondasunetatik dagokidan zatia. Eta *aitak* banandu egin eutsezan ondasunak.

(1) «Jesukristo'ren Barri Ona». (Lau Ebanjelioak). — Gráficas Izarra. Donostia, 1966.

13. — Eta egun gutiren buruan, guziak bildurik, seme gazte-nor ioan zedin herri urrun batetara; eta han irion zezan bere onhasuna, prodigoki vizi izanez.
14. — Guzia despendatu ukhan zue-nean, egin izan zen gosete gogor-bat herri hartan, eta hura has zedin behar izaten.
15. — Eta ioanik, lekhu hartako bur-gés batekin iar zedin, eta hark igor zezan bere posesioneta-ra, urdén bazkatzera.
16. — Eta desir zuen urdék iaten zu-ten maginxetarik bere sabe-laren bethatzera; eta nehork etzeraukan emaiten.
17. — Eta buruari ohart zekionean, erran zezan, Zembat alokazer diraden ene aitaren etxean ogia frango dutenik eta ni go-sez hiltzen bainaiz!
18. — Iaikirik ioanen naiz neure ai-tagana, eta erranen draukat, Aitá, huts egin diat zeruaren kontra, eta hire aitzinean.
19. — Eta gehiagorik eznauk digne hire seme deitzeko; egin nezak eure alokazeretarik bat bezala.
20. — Iaikirik bada ethor zedin be-re aitagana. Eta hura oraino urrun zela, ikhus zezan bere aitak, eta kompasione har ze-zan, eta laster eginik egotz zezan bere burua haren le-phora, eta pot egin ziezón.
21. — Eta erran ziezón semeak, Aitá, huts egin diat zeruaren kon-tra eta hire aitzinean, eta
13. — Egun gutxi barru, seme gaz-teena, gauza guztiak batuta, urruneko lurralde batera joan zan; eta an, nasaikeritan bi-zi izanik, bere ondasun guz-tiak eralgi ebazan.
14. — Guztia eralgi izan ebanean, lurralde aretan gosete gorria sortu zan, eta bear izaten asi zan.
15. — Orduan, joan eta lurralde aretako erritar baten morroi jarri zan, eta arek bere lan-detara bialdu eban, txarrizain.
16. — Eta txarriak jaten ebezan ez-kurrez sabela bete gura eban, baiña ez eutsazan iñok emo-ten.
17. — Eta bere senera biurturik, auxe esan eban: Nire aita-ren amaikatxo morroik ba-dauke ogia ugari; ni, barriz, emen goseak illik!
18. — Jagi ta neure aitagana joan-go naz, eta auxe esango dau-tsat: Aita, pekatu egin neban zeruaren kontra ta zure au-rréan;
19. — nik ez dot, arrezkero, zure seme deitzerik merezi; artu nagizu zure morroietariko bat lez.
20. — Eta jagirik, bere aitagana joan zan. Oraindiño urrun egoala, bere aitak ikusi ta, errukiz beterik, ariñeketan joan, se-meari samatik eldu ta laztan-du egin eban.
21. — Semeak auxe esan eutsan: Aita, pekatu egin neban ze-ruaren kontra ta zure aurre-

- gehiagorik eznauk digne hire seme deitzeko.
22. — Orduan erran ziezén aiták bere zerbitzariei, Ekharzue arropa prinzipalena, eta iaunz ezozue; eta emozue erhaztun bat bere esku-ra, eta zapatak oinetara.
23. — Eta ekharririk aretze gizena. hil ezazue; eta iaten dugula atsegin har dezagun.
24. — Ezen ene seme haur hil zen, eta harzara viztu da; galdu zen, eta eriden da. Eta has zitezen atsegin hartzen.
25. — Eta zen haren seme zaharrena landán, eta ethorten zela, echeari urbildu zayonean, enzun zitzen melodiá eta danzák.
26. — Eta deithurik zerbitzariatarik bat, interroga zezan hura zer zen.
27. — Eta hark erran ziezón, hire anaye ethorri izan duk, eta hil ukhan dik hire aitak aretze gizembat, zeren osorik hura rezebitu duen.
28. — Eta aserre zedin: eta etzén sarthu nahi izan: bere aiták bada ilkirik othoitz egin ziezón.
29. — Baiña hark ihardesten zuela erran ziezón bere aitari, Huná, hambat urthe dik zerbitzatzén audala, eta egundano hire manurik eztiat iragan, eta egundano pitina bat eztrautak eman, neure adiskidekin atsegin hartzeko.
30. — Baina hire seme haur, zeknek iretsi ukhan baitu hire an; nik ez dot, arrezkero, zure seme deitzerik merezi.
22. — Baiña, aitak bere morroiari auxe esan eutsen; Ekarri egizue bizkor soñekorik onena ta jantzi egiozue; eresteuna eskuan eta oiñetakoak oiñetan ipiñi egiozuez.
23. — Zekor gizena ekarri ta il egizue, eta jan eta jai egin dagigun:
24. — nire seme au ilda egoan eta biztu egin da-ta; galduta egoan, eta aurkitua izan da-ta. Eta ospatzen asi ziran.
25. — Aren seme nagusia soloan zan; eta biurtzerakoan, etxera urreratu zanean, soñu ta dantzak entzun ebazan;
26. — eta morroietariko bati dei egizue, *guzti* a zer izan zeitekean itandu eutsan.
27. — Onek auxe esan eutsan; Zeure anaia etorri da, eta zure aitak zekor gizena il dau, *semea* barriro onik etxeratu yakolako.
28. — *Semea* asarratu egin zan, eta ez eban sartu nai. Bere aita urten, eta erreguka asi yakon.
29. — Baiña, arek aitari auxe erantzun eutsan: Onenbeste urtetan morroi nakizu, eta ez dot egundo zure agindurik ausi; olan be, antxume bat be ez daustazu iñoiz emon, nire adiskideakaz ospatzeko.
30. — Eta zure ondasunak emagalduakaz eralgi dauzan zure se-

onhasun guzia putékin, etho-
rri izan denean, hil ukhan
daukat aretze gizona.

31.—Éta hark erran ziezón, Semé,
hi bethi enekin aiz, eta ene
guzia hire duk.

32.—Éta atsegin hartu behar zuán
eta alegeratu, zeren hire ana-
ye haur hil baitzán, eta viz-
tu baita, galdu baitzén, eta
eriden baita.

me orrentzat, etorri daneko-
xe, zekor gizona il dozu.

31.—Baíña, *aitak* auxe esan eutsan.
Seme, zu beti neugaz zagoz,
eta nire guzia zeurea da;

32.—egoki zan, ba, ospatu ta poz-
tutzea: zure anai au ilda ego-
an, eta bizitzara biurtu da-ta;
galduta egoan, eta aurkitua
izan da-ta.

1. Está claro que el inquirido es «seme bi», que debe ir antes del verbo *zituen* o *ebazan*.

12. a) Tácitamente se incluye «esto», le dijo «esto», *auxe*, para que sirva de inquirido; sin el *auxe*, la frase queda sin vida, a no ser que se intercale en la frase siguiente, que aquí, debido al *eta* inicial, resultaría difícil.

b) Onhasunetik (singular): hacienda; ondasunetik (plural): hacienda, bienes (Azkue). Hoy en Bizkaia se usa en plural para este caso. Y se distingue de *ontasun* = bondad.

c) Heltzen zaitadan = que me pertenece. Azkue dice *zaitan* en su Dicc. (vide *eldu*), al consignar dicha frase.

d) Parteá (del latín) = parte, así como *parti* (radical de *partitu*) = repartir. En euskera, *zatiá*, y *banandu*, *banatu*.

13. a) Guziak: propiamente *todas*, pero se entiende «todas las cosas», como el latino plural neutro *omnia*.

b) Gaztenor = gazten ori = el dicho más joven, ese (hijo) el más joven. Kerexeta suele preferir no suprimir letra alguna: *gazteena*, donde Orixe y Olabide ponen el circunflejo.

c) Herri urrun batetara = a un país lejano. La partícula indeterminativa *ta* de *batetara*, no se usa en la parte occidental cuando los nombres genéricos significan *lugar material* (Vide «Erderismos», de Altube, pág. 243, N.º 4). Sin embargo, cabe perfectamente dicha partícula en *nasaikeritan*. Con esta misma significación Leizarraga usa la alienígena *prodigo-ki* = pródigamente, con prodigalidad.

d) Vizi izanez = viviendo. Lo trae con *v*, por relacionarlo con el latino *vivus* (según Schuchardt).

14. a) Despendatu: antiguo francés *despender* = gastar. En euskera, *irion* anterior o *eralgi*.

b) Egin izan zen gosete gogor = sobrevino un hambre extrema. Está claro que el inquirido es *goseite gogor bat*, y, por tanto, *goseite gogor bat egin izan zen*. Kerexeta trae *goseite gorria*.

c) egin izan zen (zan): en Bizkaia creo que se diferencia bastante el pretérito indefinido (egin zan) del anterior y pluscuamperfecto (egin izan zan).

15. a) burgés: del francés *bourgés* = ciudadano. En euskera, *erri-uritar*, *uritar*, *iritar*.

b) bere posesionetara: palabra erdérica, a sus posesiones. En euskera, *bere landetara*, *larretara*...

c) igor zezan bere posesionetara: el inquirido es *bere posesionetara*; por tanto, *bere landetara bialdu eban*.

d) urdén bazkatzera = a cuidar de los cerdos. Nosotros diríamos *txarriak (urdeak) zaintzera*, *larratzera*. Kerexeta trae *txarrizain*, que es igual.

16. a) desir zuen: del latín *desidero* = deseaba. En euskera, *gura eban*, así como «quería» es *nai eban*.

b) maginxetarik: del latín *vagina* + diminutivo vasco *tx* + *etarik* = de las vainas pequeñas. En euskera, *ezkurrez* = con las bellotas-algarrobas.

17. a) bere buruari ohart zekionean = vuelta la atención a sí mismo. A nosotros - vizcainos - se nos hace muy difícil esta expresión. Es más fácil decir: *bere senera biurturik* = entrando en sí mismo.

b) Zenbat alokazer = cuántos jornaleros. En interjecciones no se usa *zenbat*, sino, por ejemplo, *amaika*, *amaikatxo*. Alokazer: del provenzal *logadier*, según Schuchardt; en parte de Vizcaya se dice *alogereko* para lo mismo; y los portugueses señalan *aloguear* en sus autobuses de alquiler. Alokazer no lo trae el Dicc. de Azkue. Kerexeta trae *morroi*, y *Muxika langille*, *mutil*, *alogereko*, *beargin*, *morroi*, *saripeko*, etc.

c) diraden nire aitaren etxean = hay en la casa de mi padre. Leizarraga aquí traduce de la Vulgata. El griego trae «cuántos jornaleros de mi padre tienen pan en abundancia: Nire aitaren amaikatxo morroik ba-dauke ogia ugari.

d) frango = abundante; del erdérico franco = generoso. Se sustituye por *ugari*.

e) eta ni: propiamente, «y yo». «Ni barriz» = mientras que yo.

f) gosez hiltzen bainaiz = si estoy muriendo de hambre! Nosotros diríamos más *goseak ilten*. Kerexeta trae: ni, barriz, emen goseak illik = mientras que yo aquí me muero de hambre (propiamente, *muer-*

to de hambre!). Frase muy propia y corriente en toda Vizcaya. (Nuestro paisano P. Arriandiaga se marcha hasta Zuberoa para decir: «nire aitearen *emuts amaikatxo...*» Jamás he oído ni leído *amaikatxo* puesto al sustantivo).

18. a) *ioanen naiz neure aitagana* = *neure aitagana ioanen naiz* (joango naz).

b) *huts egin diat zeruaren kontra* = te he pecado contra el cielo. *Pekatu egin neban* (pequé) *zeruaren kontra*.

19. a) *eznauk digne* = no soy digno. *Nik ez dot...* merezi.

b) *alokazeretarik*: morroietariko.

20. a) *ethor zedin bere aitagana*: *bere aitagana joan zan*. *Bere aitagana* es el inquirido.

b) *kompasione*: erdérico *compasión*. En euskera, *erruki* (urriki). *Kerexeta*, *errukiz beterik* = lleno de *compasión*.

c) *haren lephora* = a su cuello (*sama* en bizkaino). *Kerexeta* sustituye *haren* (su) por *semeari* (al hijo) para más claridad.

21. En este versículo se ha omitido la frase final que trae la Vulgata: «*artu nagizu zure morroietariko bat lez*», por ser adición (vide versículo 19). Leizarraga lo tuvo en cuenta, y aquí no siguió a la Vulgata.

22. a) *bere zerbitzari-ei* = a sus servidores. *Kerexeta*, *bere morroiai*. Respecto a *ai-ei*, dativo *a*, Azkue dice (Morf. 328): «Tal vez la más oída y seguramente la más escrita es *gizonai*, y... la más preferible». En Vizcaya –según el «*Erizkizundi*»– la terminación *ai* se dice en 30 pueblos (y 57 en Gipuzkoa), y la *ei* en 4 pueblos (y 4 también en Gipuzkoa). Queda claro. Y Azkue: «Algunos en nuestros días muestran su preferencia por *gizonei*». ¿Por qué?

b) Leizarraga ha omitido la palabra «*a prisa*» = *bizkor*, *arin*.

c) *arropa prinzipalena* = la ropa más principal, ambas erdéricas. *Kerexeta* trae *soñtekorik onena* = el mejor de los vestidos. Literalmente: debía ser *soñteko onena*, pero el sentido es exactamente el mismo y el primero el más usual.

d) *zapatak*: erdérico zapatos. En euskera, *oiñetakoak*, *oskiak*.

24. a) *Ezen* = pues, puesto que; erderismo frecuente en los orientales, que para algunos occidentales es *ze...* *Kerexeta* lo resuelve por el genuino *-ta*.

b) *eriden* = hallado. Es el bizkaino *idoro* y *ediro* y *ediren* (BN).

L, Sc.); pero, como este verbo es ya semi-arcáico, en Vizcaya se sustituye por *aurkitu*, que es *encontrar*.

25. a) *Eta zen haren seme zaharrena landán*=y su hijo mayor estaba en el campo. No creo que esa frase diga nadie así en Vizcaya. sino puesto el verbo *zen* (*zan*) después de *landan*. Kerexeta: *Aren seme nagusia soloan zan*.

b) *echeari urbildu zayonean* = cuando se le acercó a la casa. Nosotros decimos «*etxera urreratu zanean*».

c) melodía: erdérico *melodía*. Nuestro *soiñu*; erdérica también (sonido), pero euskerizada y muy arraigada.

d) No cabe duda que *melodiá eta danzák* es el inquirido, y, por tanto, deben ir antes de *enzun zitzan* (*entzun ebazanean*).

26. a) *Eta deithurik zerbitzarietarik bat*=y llamando a uno de los servidores (o criados). *Bat*: directo con el verbo *deitu*; indirecto con *dei egin*: *bati*.

b) *deithurik* (o *dei egiñik*) debe ir al final.

c) interroga: del latino *interrogare* = interrogar, preguntar. Nuestro *itandu, galdetu, galde egin* o *itaun egin*.

d) interroga *zezan*: *itandu eban*. Hay más claridad diciendo *itan-du eutsan*, con recipiente (le preguntó... algo).

e) Kerexeta: «*guzti a zer izan zeitekean* (o *leitekean*): qué podía ser aquello». Agregado *guzti* para mayor claridad en *bizkaino* (todo aquello).

27. a) *hark* = aquél. Kerexeta: *onek* = éste. Se refiere al criado más claramente, por ser éste el último a que se ha hecho referencia en la frase anterior.

b) *anaye*: por *anaia*. Aquí ha usado *e* por artículo, así como después en el vers. 32.

c) *hil ukhan dik*: debe ir después de *aretze gizembat*, por ser éste el inquirido.

d) *zeren* = porque; usado indebidamente. Sustituido por *-ko* causal.

e) *osorik*: parece el inquirido; *onik etxeratu*.

f) *hura* = aquél. Para más claridad, Kerexeta lo sustituye por *semea*.

g) *rezebitu*: latino *recipere* = recibir. En euskera, *artu, eskuratu*.

Kerexeta pone *etxeratu yakolako* = porque se le ha venido a casa. La idea es ésa.

28. *etzén* (ez zan) *sarthu nahi izan* = no quiso entrar. *Ez eban sartu nai* = no quería entrar. Según Azkue (Morf. 259 y 767), el auxiliar de *nai izan* debe ser transitivo, aunque su objeto sea un verbo intransitivo (aquí, *sartu*). Dice: «el pueblo dice en todas partes y (en lo que alcanza nuestra literatura) en todos los tiempos ha dicho *etorri nai dot, ibili bear dut...*». El auxiliar afecta directamente al modal *nai* (vide ib. 260).

En el modelo para el Bautismo, alguien sugirió por escrito en Vizcaya la siguiente frase: «Bizi orretan sartu-gura bazara» (si quieres entrar en la vida eterna), tomando *gura* por *nai*, de uso más general en Vizcaya, en donde se confunde el desiderativo *gura* con el volitivo *nai*; pero da exactamente igual en el caso. Jamás he oído ese *sartu gura ba'zara*. No sé si la frase conquistó adeptos, ni si progresó, aunque tenía camino abierto.

29. a) *hambat urthe dik* = hace tantos años. Sustituido por *onenbeste urtetan* = en tantos años como éstos.

b) *iragan* = pasar, trasladar, acontecer (Dicc. Azkue). ¿Significará también «trasgredir»? En Bizkaia se usa *agindua ausi*.

c) *manurik*; de *manatu* (ordenado, mandado). Del románico, según Schuchardt. Sustituido por *agindurik*.

d) *eta* = y. *Olan be* = a pesar de esto.

e) *pitina* = cabrito. A. Irigarai pone en nota: «Vasc(uence) gen(ui-no): *anchume*.

f) *daustazu* trae Kerexeta. En la literatura de nuestros anteriores aparece casi siempre *deustazu*. Azkue así lo reconoce (Morf. 703) cuando dice: «Entre los antiguos (escritores) raras son las flexiones con *au* que nos dejaron»; y cita una frase de Astarloa, *Urteco*, I, pág. XV-3, con *au*. Pero añade: «Elegir *daust*, *daustazu* y *dauste...* parece razonable. (Las razones las da en otra parte). Lo cierto es que la radical simple de estas flexiones es *dau*, así como *nau*, *gauz*, *au*, *zauz*, *zauz*, *dauz*.

He aquí ahora lo que dio el «Erizkizundi»: *deuskue*: 38 pueblos; *deuskube*: 3; *dauskue*: 23; *doskue*: 27. Este último no es más que una permutación de *au* en *o*, corriente en la conjugación e incluso en algunas palabras. Para ejemplos, puede repasar el lector la pág. 598 de la Morfología. Con lo que la suma de *dauskue* y *doskue* daría 50, contra 41 de *deuskue* y *deuskube*.

Altube es partidario de *deu* (*Observaciones*, pág. 115 y ss.).

A. Irigoien analiza algunos autores a este respecto en uno de sus trabajos (*Euskera*, 1958-III, pág. 105 y ss.).

30. putékin = con p...; voz románica. Leizarraga no anda en contemplaciones. Más suave es decir *emagalduek* para lo mismo.

31. a) hark (arek) = él. Para más claridad, Kerexeta sustituye el pronombre por el sustantivo: *aitak*.

b) duk = te lo es (respetuoso *dozu*). Zeurea da = es tuyo.

32. a) Leizarraga emplea *eta* en vez del consecutivo *ba* = pues; convenía, pues, celebrar fiesta...

b) alegeratu: románico alegrarse. En euskera, *poztu*, *alaitu*.

c) zeren (visto en el vers. 27) = porque; partícula causal, de sobra, al repetirla (bait) en *baitzén* y *baita*.